



Nouvelles officielles : pages 1 - 4 : Official News
Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

Seminars

WEDNESDAY, 25 September

16.30

Main Auditorium / CERN

COLLOQUIUM

"Optical methods of radio frequency resonance and nuclear properties".

A. Kastler / Ecole Normale Supérieure - Paris

EN CE QUI CONCERNE LA PROCHAINE QUINZAINE

Les événements qui vont se produire au CERN au cours des deux prochaines semaines auront, sans aucun doute, de très importantes conséquences dans le monde de la science.

La Société Européenne de Physique, dans laquelle les personnalités marquantes du CERN ont joué un rôle prépondérant quant à son évolution et son établissement, tiendra les dernières de ses réunions préparatoires au CERN, les 25 et 26 septembre; la cérémonie inaugurale est prévue pour l'après-midi du 2ème jour (26 sept.) à l'Université de Genève. Des délégués de nombreuses sociétés nationales de physique, toutes européennes, et d'éminents physiciens y seront présents.

Le Conseil du CERN tiendra sa 39ème session les 2 et 3 octobre prochains. L'accélérateur de 300 GeV sera, bien sûr, le sujet principal de discussions et de délibérations. Maintenant que l'Italie et l'Allemagne se sont déclarées prêtes à participer au programme de construction du nouveau Laboratoire, les prochaines démarches à suivre pour la réalisation de ce grand projet doivent être définies. On devra se mettre d'accord sur un programme de participation réduite, nécessité par la décision de la Grande-Bretagne de se retirer du projet.

Le PS sera très prochainement remis en marche, la date officielle du démarrage serait le 25 septembre. La mise au point de la nouvelle alimentation s'est avérée satisfaisante et son utilisation permettra pratiquement de doubler le taux actuel de répétition. Le premier grand pas du programme d'amélioration à long terme du PS aura ainsi été réalisé.

THE FORTNIGHT AHEAD

Events at CERN in the coming weeks are likely to have far-reaching consequences in the world of science.

The European Physical Society, in whose evolution and establishment the leading personalities of CERN have played an important role, holds its final preparatory meetings at CERN on 25th and 26th September, and at the University of Geneva on the afternoon of the second day the inaugural ceremony is planned. Delegates from many national physical societies of Europe and senior physicists will be present.

On October 2nd and 3rd the CERN Council is to hold its 39th session, and the 300 GeV accelerator will, of course, be a key subject of discussions and deliberations. Now that Italy and Germany have declared their willingness to support the new laboratory, the next steps in the realization of the great scheme will have to be planned. Agreement must be reached on a programme for reduced participation necessitated by the withdrawal of the United Kingdom from the project.

Very shortly the PS will be in action again; the provisional date is 25 September. Commissioning of the new generator has been concluded satisfactorily, and its use will enable the present pulse repetition rate to be almost doubled. The first major advance in the long-term improvement programme of the PS will thus have been made.

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

Le programme des cours prévus d'octobre 1968 à juin 1969 est paru et a fait l'objet d'une distribution générale. D'autres exemplaires sont disponibles au Secrétariat du Service de l'Enseignement (Bureau 2-060, Labo 4).

Délai d'inscription : 27.9.68

ENSEIGNEMENT GENERAL

Des conférences, accessibles sans inscription, seront de nouveau organisées cette année dans les séries "Science pour Tous" et "Connaissance CERN". Elles seront annoncées en temps utile dans le Bulletin hebdomadaire.

ENSEIGNEMENT ACADEMIQUE

Le programme des cours est en préparation et sera publié prochainement. Les cours reprendront vers la mi-octobre.

TECHNICAL TRAINING

The programme of courses arranged for October 1968 to June 1969 has been published and has been distributed generally. Other copies are available from the Training and Education Services' Secretariat (Office 2-060, Lab. 4).

Deadline for enrolment : 27.9.68

GENERAL EDUCATION

Conferences, for which no enrolment is necessary, will be organized again this year in the series "Science pour Tous" and "Understanding CERN". They will be announced in due course in the Weekly Bulletin.

ACADEMIC TRAINING

The programme of courses is being prepared and will be published shortly. The lectures will start around mid-October.

Affaires Sociales/Welfare

GARDERIE D'ENFANTS CERN

Nous rappelons qu'une garderie d'enfants est organisée au jardin d'enfants du CERN deux après-midi par semaine, le mardi et le jeudi, de 14h.00 à 17h.30, selon l'année scolaire des écoles officielles de Genève.

Sont acceptés les enfants de 2 à 6 ans.

Une boisson est distribuée à chaque enfant. Les parents doivent fournir le goûter.

Prix : Fr. 5.-- par enfant pour un après-midi.

Les enfants doivent être inscrits entre 9h.00 et 11h.00 au plus tard, le matin du jour prévu pour la garderie, au

Secrétariat Section des Affaires Sociales :
tél. 2486.

CERN DAY-NURSERY

We remind you that a day-nursery is open at the CERN Nursery School two afternoons a week, Tuesday and Thursday, from 2 p.m. to 5.30 p.m., during the official Swiss school terms.

Children between the ages of 2 and 6 are accepted.

Each child is given a drink, but a light snack should be provided by the parents.

Price : 5 francs per child, per afternoon.

Those wishing to send their children to the nursery should contact the Welfare Section

phone 2486
between 9 and 11 o'clock at the latest, on the day concerned.

Semaine/Week
23.9 — 28.9



Staff Association

COTISATIONS / RAPPEL

AUJOURD'HUI, 20 SEPTEMBRE, est le dernier jour pour retourner au Secrétariat de l'Association votre autorisation pour prélever le montant de votre cotisation à l'Association de votre salaire du mois d'octobre.

A partir de LUNDI, 23 SEPTEMBRE, les délégués au Conseil du Personnel contacteront toutes les personnes de leur groupe électoral qui n'auront pas encore retourné leur formulaire.

Les cartes de "membre cotisant" seront expédiées sous peu.

SUBSCRIPTIONS / REMINDER

TODAY, SEPTEMBER 20, is the DEADLINE for returning to the Staff Association Secretariat your form authorizing the Salaries Section to deduct your subscription from your October pay.

As from MONDAY, SEPTEMBER 23, all those who have not yet paid their subscription will be contacted by their Staff Council Delegate.

Membership cards for subscribing members will be issued shortly.

JOURNAL DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL

La date limite de réception des articles pour le prochain numéro du Journal sera le 27 septembre 1968. Le Journal paraîtra vers la mi-octobre.

N'hésitez pas à nous envoyer des articles ou des récits de vos vacances !

On attend toujours

* * * * *

The deadline for sending us your articles for the next issue of the Journal is September 27, 1968. The Journal will be published towards the end of October.

Don't hesitate to send us your articles or accounts of your holiday !

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 4352 ◀

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 4352 ◀

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

LIEU	DATES	SPECTACLES / CONCERTS	RESERVATIONS AU BUREAU DE LOCATION
GRAND THEATRE	2 et 4 octobre	SPECTACLE DE DANSE, par le ballet du Grand Théâtre	Jusqu'à épuisement des abonnements
LA COMEDIE	12 et 13 octobre	THOMAS MORE OU L'HOMME SEUL de Robert Bolt, présenté par la Comédie	Jusqu'à épuisement des abonnements
THEATRE DE L'ATELIER	2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11 et 12 octobre	CAPITAINE KARAGHEUZ, de Louis Gaulis, présenté par le Théâtre de Carouge	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après
COUR SAINT-PIERRE		ABONNEMENT CONCERTS DES GRANDS MAITRES (*)	S'inscrire de suite
VICTORIA-HALL		ABONNEMENT CONCERTS-CLUB (*)	S'inscrire de suite
THEATRE DE POCHE	A partir du 10 octobre, tous les mercredis, vendredis et samedis	OH, LES BEAUX JOURS, de Beckett	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après

(*) Les programmes de ces concerts peuvent être consultés au Bureau de Location.

CERN SHOP

Memoranda

Nouvelles cartes de rabais pour tous appareils de chauffage (Mazout, charbon, bois).

Tapis d'Orient, rabais chez importateur.

Porcelaine de Limoges, faïence, couverts prix de gros. Documentation au CERN SHOP.

GROUPE CHORAL INTERNATIONAL "LES VOIX UNIES"

Pendant ses premiers mois d'activité, le Groupe Choral "Les Voix Unies", sous la direction de Monsieur Hubert FRANKLE, a mis au point le répertoire de musique classique et folklorique pour voix mixtes suivant:

Jesus Meine Freude	- J.S. BACH
La Montanara	- T. ORTELLI - L. FIGARELLI
Bienvenus sont tous les Pays	- W. WHITMAN - C. GEOFFRAY (Adaptation de R. PASSAQUET)
Hymne à la Paix	- R. VUATAZ
Amis sur cette Terre	- D. FRIDERICI
Fanfare du Printemps	- J. BOVET

Les répétitions ont repris avec le "Gloria" de Vivaldi depuis le 2 septembre. Elles ont lieu à la Cafeteria du Palais des Nations Unies tous les lundis de 20h.00 à 21h.30.

Toutes les personnes qui aimeraient faire partie de ce Groupe peuvent contacter:

Mlle J. BROOKE, au CERN, Tél. 3631
Mlle J. MEHNERT, à l'ONU, Tél. 34 60 11/3159.

Clubs

CERN RUGBY CLUB

En vue de la saison 1968/1969, les entraînements reprendront tous les mardis, à 17h.45, sur l'ancien terrain de football du CERN.

VENEZ NOMBREUX !!!.....

Pour tous renseignements, veuillez contacter M. C. ROUILLER, Tél. 3640.

Clubs (suite)

S K I C L U B C E R N

Cours de Gymnastique préparatoire au ski.

Les cours reprendront MARDI, 24 SEPTEMBRE, et auront lieu tous les mardis en 2 parties : un premier cours sera donné de 18h.00 à 18h.30 et l'autre de 19h.00 à 19h.30.

Seuls les membres du Club y seront admis.

Le prix des cours pour la saison reste fixé à Fr.s. 10.- par personne. Vous pourrez vous en acquitter à partir de vendredi, 20 septembre, à la poste du CERN où vous trouverez des bulletins de versement au nom du Ski Club CERN.

ATTENTION : Cette année, nous changeons de salle !!! Notez bien l'adresse: SALLE DE GYMNASTIQUE DU CENTRE D'ORIENTATION DE LA GOLETTE, face à l'usine Martini, à la sortie de Meyrin Village.

Nous n'acceptons que 60 personnes par cours.

Inscrivez-vous rapidement !!....

C E R N C I N E M A C L U B

JEUDI et VENDREDI, 26 et 27 septembre à 20h.30

SOURIRES D'UNE NUIT D'ETE, Suède 1955, par Ingmar Bergman

Version originale. Sous-titres en français et en allemand. 35mm. 120 minutes.

* * * * *

THURSDAY and FRIDAY, 26 and 27 September, at 8.30 p.m.

SMILES OF A SUMMER'S NIGHT, Sweden 1955, by Ingmar Bergman

Original version. French and German subtitles. 35mm. 120 minutes.

C L U B H I P P I Q U E C E R N

Nous tenons à vous signaler que le Comité du Cercle Hippique de Genève organise sur le terrain de l'Ecole d'Equitation de Meyrin un concours hippique le

DIMANCHE, 6 OCTOBRE 1968

Programme: a. Epreuve niveau catégories A et J (0,80m à 1m)

b. Epreuve niveau catégories A, J et L (handicaps selon catégories, 1m à 1,10m)

c. Epreuve niveau catégorie L (1,15m environ)

Finances d'inscriptions: Fr. 2.-- par épreuve

Délai d'inscriptions: 24 septembre 1968

Ces épreuves sont ouvertes aux membres du C.H.G. et du C.H.C. ainsi qu'à divers invités. La concurrence sera donc présente, venez nombreux défendre vos couleurs !

BULLETIN D'INSCRIPTION: (A remplir et envoyer d'ici le 24 septembre au C.H.G., case postale 1, 1217 Meyrin-Village)

Nom: Prénom: Tel.:

Epreuve: Cheval:

Epreuve: Cheval:

Date:

Signature:

CLUB BOULES/PETANQUE

SAMEDI 28 SEPTEMBRE, Concours de pétanque sur les jeux du Club, de 13h.30 à 17h.30.

ENEZ NOMBREUX, très beaux prix.

Voici les résultats du concours de Samedi 28 août:

1er	LAZOURET	- ZAMBELLI	5ème	CHETCUTI C.	- VINZIA
2ème	FIERENZANO J.P.	- MARINONI	6ème	COMTE	- TENU
3ème	BUGADA René	- BUGADA Junior	7ème	SALVATORE	- PROSPERO
4ème	DURMELAT	- PETEY Louis	8ème	JACOLIN	- CARRAZ

CLUB DES JEUX / GAMES CLUBSection Chess.

Here are the details about our new course on chess openings. Time and place: 6.30 p.m. each Tuesday from September 24, in the DD Conférence room, upstairs in the computer building (opposite the programming enquiry office).

Each lecture will last about an hour. For those who want to play afterwards, there will be organized a ladder tournament.

Remember our match with WHO next Thursday ! Supporters are welcome !

CLUB VOLLEY - BALL

Reprise de l'entraînement le lundi 23 septembre 1968 de 18h.00 à 20h.00, Salle de la Golette à Meyrin (cycle d'orientation).

Les personnes s'intéressant à notre activité peuvent se présenter à l'entraînement ou s'adresser à M. Ch. JEANRENAUD, Tél. 3301.

CAR CLUB

Le Club Automobile du CERN, en collaboration avec la Société Performance Cars Limited, organise une exposition de toute la gamme des voitures VOLVO et NSU du 24 septembre 1968 à 13h.00 au 25 septembre 1968 à 18h.00, dans les locaux du Club Automobile du CERN (près de la Garderie d'enfants du CERN). Plus de 20 modèles différents seront exposés.

En raison de cette exposition, la station de lavage de voitures sera fermée les 23, 24 et 25 septembre 1968.

* * * * *

In collaboration with Performance Cars Limited the Automobile Club has arranged an exhibition of the full range of VOLVO and NSU automobiles from 24 September at 13 hrs. to 25 September at 18 hrs. on the CERN Automobile Club premises (next to the CERN nursery). More than 20 different models will be shown.

For this reason the car washing stands will be closed on 23rd, 24th and 25th September 1968.

BASKET - BALL CLUB

La Commune de Meyrin nous ayant supprimé l'usage de la salle de l'école des Boudines et après des pourparlers assez longs avec le Département des Travaux Publics de la Ville de Genève, nous sommes enfin à même de reprendre nos activités.

- Reprise de l'entraînement à la Salle de Gymnastique du Cycle d'Orientation de Meyrin, Chemin de la Golette, tous les mercredis, de 18h.00 à 20h.00.
- Horaires des matches de championnat: Le mercredi également à 20h.30.
- Prix de la cotisation: Fr.s. 10.-
- BASKET-BALL féminin. Nous avons encore besoin de quelques inscriptions pour la formation d'une équipe. Les personnes intéressées sont priées de remplir le bulletin d'inscription ci-dessous et de le retourner à M. DALP, SB.

BULLETIN D'INSCRIPTION

NOM :

PRENOM : Tél. :

Date :

Signature : Div :

PARKING DANS LA REGION DU MPS

Comme vous avez pu le constater, l'arrivée de la charpente métallique pour le Hall K 11 Extension Gargamelle a sérieusement réduit le nombre de places de stationnement sur le parking NPA/Gargamelle. Cet inconvénient ne durera que 15 jours.

Nous attirons votre attention sur le fait qu'un nouveau parking derrière le Mont Citron est maintenant aménagé qui procurera 70 nouvelles places. Nous vous remercions par avance de votre patience et de votre compréhension.

B.W. Gamble

SERVICES D'APPROVISIONNEMENT

SECTION DES MAGASINS

A vendre au personnel

Matériel électrique et électronique divers

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs après 16 heures dans la Hall 128 et, pour les urgences en dehors de cet horaire, sur la zone de stockage externe (voir 5 B selon plan CERN).

La Section Stock Statique Récupération a un choix de pièce détachées d'appareils électroniques et électriques et des appareils électroniques en bon état.

Chef des magasins

STORES SECTION

For sale to CERN Staff

Various electric and electronic components

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a 'first come first served' basis after 4 p.m. in Hall 128 and, in case of emergency before 4 o'clock, on the external storage area (noted 5 B on CERN-plan).

The Surplus Stock and Salvage Section has a large selection of new and used electronic spare parts also used electronic components in good condition.

Head of Stores

DIVISION SB

Les bureaux du Groupe Ateliers Centraux :

MM. DROUET - COMTE - Mlle GILLET
FLORENCE - GUESNET (Section Contrôle)

ont été transférés du bâtiment 578 au rez-de-chaussée du bâtiment 104.
Veuillez noter le nouveau numéro de téléphone de R. Florence : 3606.

La personne qui a "emprunté" une boîte de compas WILD HEERBRUGG dans un tiroir de mon bureau serait-elle assez aimable pour la remettre à sa place assez rapidement.

Aucune sanction ne sera (sans doute) prise. Merci. Jacques Nuttall / Baraque Norvégienne -
tél. 3647

VISITES COMMENTEES DU CERNGUIDED TOURS OF CERN

Samedi/Saturday, 28 septembre/September

14.30

Français - French

Réception PIO

Sur demande préalable au PIO

By prior arrangement with the PIO

Tel. 4102

Prière de consulter le panneau d'affichage
du Bâtiment ADM pour les renseignements
définitifs concernant la visite de samedi
prochain.

Please consult the notice-board in the ADM
Building for final details of next Saturday's
visit.